

SONIA SUÁREZ CEPEDA

Sonia Suárez Cepeda es Magíster en Lingüística con especialización en Adquisición del lenguaje. Se desempeña como profesora regular en la Universidad Nacional de La Pampa en las asignaturas Lingüística y Adquisición del Lenguaje del Departamento de Lenguas Extranjeras. Ha realizado tareas de investigación acerca de procesos de adquisición de lenguas indígenas y trabajos experimentales sobre procesamiento de la lectura en una segunda lengua.

LIDIA RAQUEL MIRANDA

Lidia Raquel Miranda es Doctora en Letras y Magíster en Estudios Sociales. Se desempeña como profesora regular en la Universidad Nacional de La Pampa en la asignatura Lengua Española del Departamento de Lenguas Extranjeras. Ha realizado tareas de investigación sobre la evolución del español y acerca de la lengua hablada en Santa Rosa (La Pampa, Argentina).

RESUMEN

El artículo estudia la construcción verbal con gerundio de valor modal en la que el evento expresado en la frase gerundio (e_G) contiene información más específica que la del evento principal (e_P). En esta construcción, denominada Medio e , se solapan dos subeventos que se hallan en una asimetría sintáctica, en la cual el orden de los argumentos está determinado por las propiedades léxico-sintácticas que cada ítem léxico entraña. El análisis enmarca una propuesta metodológica para la clase de ELE que aplique criterios semánticos.

PALABRAS CLAVES: léxico - semántica – modo - construcción Medio e - ELE

SEMANTIC APPROACH FOR TEACHING GERUND CONSTRUCTIONS IN SPANISH AS A FOREIGN LANGUAGE

This work analyzes the gerund verbal construction used as a manner event, in which the event expressed by the gerund phrase (e_G) contains more specific information than the one expressed in the main clause (e_M). This morphosyntactic and semantic category, named Medio e , is analyzed as part of a macroevent where both subevents co occur in a asymmetric mereological relation, where the first event (e_M) entails the second event or gerund phrase, (e_G). We outline a methodological proposal based on semantic criteria to class of Spanish as a Foreign Language.

KEY WORDS: lexicon - semantics — manner – Medio e construction – teaching Spanish

1. INTRODUCCIÓN

Tendencias didácticas y comunicativas actuales hacen imprescindible el análisis de los contextos y de las normas culturales que definen los usos para darle a la noción de corrección gramatical otros alcances más allá de los tradicionales. Por ello, el objetivo fundamental de este trabajo es realizar una propuesta metodológica que permita profundizar el análisis de los mecanismos semánticos que operan en el uso de las expresiones verbales y de los procesos

que intervienen en la recuperación de su significado con el fin de colaborar con la enseñanza y el aprendizaje de español como lengua extranjera.

Normalmente se considera que el léxico constituye un nivel característico pero irregular de las lenguas. Por el contrario, nosotras partimos de la hipótesis de que su organización no es azarosa y que posibilita la predicción de gran parte de los fenómenos morfológicos y sintácticos de las lenguas. Para alcanzar el objetivo propuesto, limitamos aquí nuestro campo de análisis a las expresiones en español formadas por verbos de movimiento y que responden a la construcción definida por Paris (2006b) como construcción Medio_E, que reúne las propiedades semánticas, morfosintácticas y pragmáticas que nos permitirían aprehender la organización regular y productiva del sistema léxico. Si bien somos conscientes de que las extensiones de significados son complejas y que no necesariamente existen paralelos entre diferentes lenguas, nuestra propuesta considera que las construcciones Medio_E tienen un sustrato semántico que resulta fácil de identificar, lo que facilita su comprensión por parte del estudiante, incluso en los casos en que su L1 no las tuviera.

Además de este primer objetivo, de alcance teórico-práctico, la contextualización del trabajo en el marco de una investigación¹ mayor tendrá una consecuencia aplicada: a saber, la observación de los distintos contextos de uso de las expresiones Medio_E en español permitirá establecer reglas de creación y uso de dichas expresiones para la elaboración de manuales con fines didácticos de español para extranjeros así como sobre el uso normativo del léxico en español.

Este trabajo aborda la construcción Medio_E –en tanto categoría semántica y morfosintáctica– en la que se solapan dos subeventos que se hallan en una asimetría sintáctica en la cual el orden de los argumentos está determinado por las propiedades léxico-sintácticas que cada ítem léxico entraña. A los efectos metodológicos, utilizaremos el término (e_G) para referirnos a aquellas formas verbales con gerundio de valor modal en las que el evento expresado en la frase gerundio contiene información más específica que la del evento principal, en tanto el término (e_P) refiere al evento principal. De los rasgos semánticos del gerundio (sintetizados en la Tabla 1), nos centraremos en este artículo en el valor acordado en c solamente para los verbos de movimiento, que son aquellos a los que se refiere la construcción Medio_E.

¹ Nos referimos al proyecto de investigación “Estudio comparativo experimental de los patrones de lexicalización en los verbos de movimiento en textos narrativos español, inglés y chino Mandarín”, que las autoras estamos desarrollando en el ámbito de la Facultad de Ciencias Humanas de la Universidad Nacional de La Pampa (República Argentina).

TABLA 1. VALORES SEMÁNTICOS DEL GERUNDIO

VALORES SEMÁNTICOS DEL GERUNDIO		
a	Acción que se lleva a cabo en el momento de la enunciación	<i>Estoy mirando las noticias (en este momento).</i>
b	Acción prolongada que aún no termina	<i>Estoy estudiando Medicina</i>
c	Como adverbio de modo: la acción del verbo principal y del gerundio deben coexistir lógicamente en un mismo tiempo	<i>Juan la calmó dando explicaciones. El pingüino llegó nadando a la costa.</i>
d	Explicación de las razones para realizar la acción principal	<i>Notando que se venía la tormenta, la mujer cerró las ventanas.</i>
e	Acción que se refiere al objeto directo; el verbo principal debe ser de percepción intelectual o sensible	<i>Al asomarse a la ventana, Liliانا vio al gato trepando los arbustos.</i>
f	Valor condicional	<i>Queriéndolo ella, sería fácil de realizar.</i>
g	Valor causal	<i>Leyendo toda la obra, el examen te resultará sencillo.</i>
h	Valor concesivo	<i>Aún pasando hambre, no dejaría que nada te faltara.</i>

En primer lugar, el trabajo explicita las características semánticas, sintácticas y pragmáticas de las construcciones Medio_E para luego enfocar los problemas que presenta la enseñanza de estas estructuras en español y elaborar una propuesta metodológica que aplique criterios semánticos. Es necesario aclarar que no es necesario que los estudiantes de ELE aprendan todos los conceptos que se desarrollan a continuación (§ 2), salvo de manera sencilla aquellos que resulten esenciales. Sin embargo, consideramos que los profesores deben tener un acercamiento a ellos para contar con herramientas teóricas que les permitan solucionar los inconvenientes que se plantean a la hora de explicar la construcción Medio_E y advertir de los errores más frecuentes de los estudiantes de ELE de un nivel intermedio-avanzado, que suelen ser producto de la falta de comprensión y asimilación de la estructura descripta.

2. DEFINICIÓN DE LA CATEGORÍA SEMÁNTICA MEDIO_E

De acuerdo con Talmy (2003), el término *modo* define la representación de los eventos de movimiento conectados entre sí en un *macroevento*. Este contiene un evento principal o enmarcador (*framing*) y un co-evento que ocurre como una relación de soporte que describe el modo en que se realiza la acción (Talmy, 2003: 132), como se observa en el ejemplo (1):

(1) *El pingüino salió nadando de la ría.*

Existe una relación de interdependencia entre los dos eventos (*sair, nadar*), que han sido analizadas en términos de “dependencia temporal compartida” (Rappaport & Levin, 2001), en la que ambos eventos (*sair, nadar*) co-ocurren y son interdependientes en un marco temporal común. Según Levin & Rappaport, en las relaciones que se observan entre la forma predicativa del tipo *salió nadando* existe un solapamiento entre el tiempo de ocurrencia del evento principal (*sair*) con el evento descrito por la construcción gerundio (*nadar*) que es percibido por los hablantes como un solo evento.

Paris (2006b) propone analizar la relación descrita en *salió nadando* en castellano como un *macroevento* –en los términos que lo define Talmy, 2003)– compuesto por dos predicados eventivos en una relación de solapamiento entre el evento principal e_M (*sair*) y el evento expresado por la forma gerundio e_G (*nadar*) como dos eventos distintos, conectados entre sí por una relación de Medio $_E$, en la que e_G es parte de e_M , al establecer una relación del tipo *parte-todo* (Paris, 2006b). Este macroevento contiene dos eventos mereológicamente² relacionados de manera tal que Medio $_E$ se puede expresar como Medio $_E$ (e_p , e_G) donde *nadando* (e_G) co-ocurre como un subevento de *salió* (e_p).

2. 1. Propiedades léxico semánticas de Medio $_E$

En este trabajo se tomarán los conceptos de Medio $_E$ como categorías gramaticales, de acuerdo con la definición dada por Paris (2006b). Una categoría semántica del tipo de Medio $_E$ es también una categoría gramatical que denota en el nivel lingüístico propiedades del mundo y que interactúa sistemáticamente con la morfosintaxis específica de cada lengua. En español, la relación de solapamiento entre los dos subeventos de Medio $_E$ se expresa en una asimetría sintáctica en la cual el orden de los argumentos está determinado por las propiedades léxico-sintácticas que cada ítem léxico entraña³. Es condición necesaria que el evento expresado en la frase gerundio (e_G) contenga información más específica que la del evento principal (e_p) y que no sea posible la alternancia de eventos, como se observa en (2 a, b):

- (2) a. *El pingüino salió nadando de la ría.*
b. # *El pingüino nadó saliendo de la ría.*

² El concepto de *mereología* se refiere al tratamiento de relaciones entre parte y todo que pueden expresarse en términos de a) inclusión, en la que una estructura está totalmente localizada dentro de otra; b) co-extensión, en la que la segunda estructura ocupa la misma región que la primera estructura; c) de solapamiento parcial, en el cual una estructura es co-extensiva con una parte de la segunda estructura, pero las partes restantes de cada una de las estructuras ocupan diferentes regiones y d) de separación, cuando una estructura está localizada fuera de la segunda estructura. (Talmy, 2003: 447) En este trabajo, la relación mereológica propuesta por Paris se enmarca en una relación del tipo b) co-extensión.

³ La noción de *entrañamiento* refiere a lo que un significado “verdaderamente y necesariamente implica”. Desde una perspectiva de *análisis componencial* (Jackendoff, 1990) todo entrañamiento está compuesto por las propiedades semánticas que pueden considerarse como *componentes* del significado y son unidades de sentido que forman parte de nuestras intuiciones sobre el sentido de una palabra. (Frawley, 1992: 12).

Esta condición necesaria que da lugar a una asimetría en la representación sintáctica está determinada por factores léxico-semánticos. Ambos eventos establecen una relación asimétrica en términos de la especificidad de la información que codifican. De acuerdo con las condiciones de ocurrencia, en castellano, el evento de la frase gerundio (e_G *nadando*) debe co-ocurrir con la parte inicial del evento principal (e_P *salió*), y este solapamiento permitirá que la frase gerundio complete la información eventiva subespecificada en el evento principal. De acuerdo con Paris (2006b) la información sobre la propiedad léxica *manera* está ausente en la mayoría de los verbos de movimiento en español, es decir, está subespecificada como propiedad semántica. Esta asimetría semántica determina un patrón de distribución de la información en la cual se utiliza la frase gerundio para contrarrestar la ausencia de información sobre la propiedad *manera*.

Para Paris, los macroeventos del tipo Medio_E presentarían en castellano un evento principal (e_P) compuesto por dos subeventos (e_B , e_C) que se desarrollarían en un tiempo $t_B > t_C$ respectivamente. El subevento (e_B) que ocurre en el tiempo t_B indicaría el movimiento de una Figura / Tema⁴ que se desplaza a lo largo de un Trayecto; el subevento (e_C) que ocurre en el tiempo t_C expresaría el cambio de estado o Destino o punto final del desplazamiento. De esta manera, la frase gerundio (e_G *nadando*) completaría la información subespecificada en el evento principal (e_P *salió*) sobre la propiedad léxica de modo en que se realiza el movimiento y se solaparía con el subevento (e_B) que indica la causa o inicio del desplazamiento.

Estas propiedades léxicas determinan una asimetría propia para las frases gerundio en la cual el evento (e_G) es mereológico (i.e. se solapa) con la parte inicial del evento principal (e_P) para completar la información subespecificada. La frase gerundio (e_G *nadando*) agregaría información específica sobre la manera en que la Figura (*El pingüino*) se desplaza (e_B , e_C *salió*) por el trayecto, sin referir al estado final alcanzado por la Figura en trayecto ((FUERA DE) *la ría*), como se observa en (4):

- (3) El pingüino salió *nadando* de la ría.
El pingüino salió de la ría *nadando*.

Paris (2006a y 2006b) considera que las siguientes propiedades semánticas son condiciones necesarias para definir las relaciones del tipo Medio_E en cualquier otra lengua:

⁴ Utilizaremos los conceptos de trayecto, figura/tema y fondo definidos por Talmy (2003:44) y tomados de la psicología Gestáltica para expresar la relación entre la locación de un objeto con relación al espacio. Estas nociones toman como base la interacción entre la percepción humana y los contenidos del espacio físico. El concepto de "localizar" un objeto en el espacio también puede transpolarse a su movilidad para expresar relaciones de dinamicidad, es decir, un objeto (figura) que se traslada en el espacio (trayectoria) en relación a un fondo.

TABLA 2. PROPIEDADES SEMÁNTICAS DE LA CONSTRUCCIÓN MEDIO_E

PROPIEDADES SEMÁNTICAS DE LA CONSTRUCCIÓN MEDIO _E	
a	Ambos eventos deben compartir los mismos participantes
b	El/Los participante/s deben compartir eventos que ocurren en marcos espacio-temporales que se solapan
c	Debe existe una noción de <i>incrementabilidad</i> , en la que el desarrollo de un evento en el tiempo involucra necesariamente al otro
d	Los dos eventos están en un mismo <i>curso de subeventos</i> , es decir, existe una modalidad idéntica de movimiento que permite que dos subeventos puedan asociarse en forma contigua como parte-todo de manera tal que el subevento <i>nadando</i> ocurra en forma simultánea y contribuya al desarrollo del subevento <i>salió</i> .
e	Debe estar presente la noción de <i>dinamicidad</i> ⁵ . Los eventos deben incluir argumentos dinámicos, que tengan las características semánticas presentes en los logros, actividades y realizaciones definidas en VanValin & La Polla 1997 y Smith 1997 (Paris 2006b).

2. 2. Propiedades sintácticas

Desde la perspectiva sintáctica, los predicados que expresan los macroeventos Medio_E se hallan en una relación de cláusula principal y adjunto sintáctico o predicado incrustado en el dominio léxico-sintáctico del predicado principal (Paris & Koenig, 2003). La frase gerundio se encuentra subordinada y opera como un complemento del verbo principal. Paris (2003) propone las condiciones de realización para estos predicados del tipo frase gerundio que expresan Medio_E que se observan en la Tabla 3.

⁵ El concepto de dinamicidad restringe el uso de verbos que signifiquen estados como argumentos en la construcción Medio_E, que generaría construcciones incorrectas del tipo:

- # Escribió el libro odiando a los negros
- # Odió a los negros escribiendo el libro

TABLA 3. PROPIEDADES SINTÁCTICAS DE MEDIO_E

CARACTERÍSTICAS SINTÁCTICAS DE LAS CONSTRUCCIONES MEDIO _E
a. Son complementos del verbo principal.
b. No aceptan modificaciones aspectuales ni temporales independientes del predicado principal.
c. Están insertas en estructuras de control obligatorio, en la cuales el sujeto o el objeto de la cláusula principal pueden ser controladores de la frase gerundio ⁶ .
d. Permite la aparición de argumentos sintácticos en la cláusula principal.
e. Responde a preguntas del tipo ¿cómo?
f. Están insertos en una categoría léxico-semántica que se identifica como <i>manera</i> .

La asimetría semántica que se observa en la construcción Medio_E, que no permite la libre alternancia de los argumentos, se reproduce también en el plano sintáctico y se puede expresar en términos de *linking* o enlace fijo entre los argumentos y la sintaxis, como se observa en (5)

- (4) Medio_E (e_p, e_G) ≠ * Medio_E (e_G, e_p)
Salió nadando ≠ * *Nadó saliendo*

Este enlace fijo o correspondencia se explica a partir de la carga semántica codificada en cada uno de los subeventos que establece una relación de todo-parte: el subevento gerundio (e_G *nadar*) es parte propia del subevento principal (e_p *salió*), es decir, *nadar* constituye una de las partes del evento *salió*, e indica la manera en que se realiza el movimiento hacia fuera.

2.3. Propiedades pragmáticas

Paris (2006a) analiza la frase gerundio como un constituyente dependiente –y en dominio local– del verbo principal, que se realiza como un complemento en el nivel sintáctico y que provee información sobre la manera en que se realiza el movimiento. Este rasgo semántico se haya subespecificado en el verbo principal, de manera que la función de la construcción Medio_E es la de expandir o ampliar la información. La condición para que esta construcción ocurra es que el rasgo *manera* debe estar entrañado en la semántica del subevento principal.

A diferencia de la frase gerundio del tipo circunstancial⁷, la construcción Medio_E *expande*⁸ la información sobre la manera de movimiento que no está expresada

⁶ En el caso de las oraciones con el objeto directo (OD) como controlador (por ejemplo, *La maestra trajo al niño llorando*) la interpretación de la frase gerundio (e_G *llorando*) es ambigua ya que permite una doble interpretación: 1) referir al sujeto de la oración (*la maestra*), 2) al OD, *el niño*. La ambigüedad resulta del rasgo [+ animado, + activo] compartido por ambos participantes (Paris, 2006a)

⁷ Paris (2006b) distingue entre las construcciones gerundio del tipo *manera* y *circunstancia*. Las primeras son analizadas en este trabajo. Las segundas refieren a dos subeventos que co-ocurren en forma independiente, comparten el mismo participante y ocurren en un mismo intervalo

en el evento principal, pero que forma parte del enterañamiento del verbo. Esta información puede ser *expandida* porque no puede ser pragmáticamente inferida o anticipada por el hablante, pero está sustentada sobre la base de su conocimiento compartido del mundo y los principios conversacionales. Es por este principio de relevancia de la información que no son comunes oraciones como en el ejemplo en (6):

(5) ¿? *Subió las escaleras caminando*

a menos que exista la intención de marcar el modo de movimiento por contraste, es decir, que *subió caminando* y *no corriendo*. De acuerdo a Paris (2006a) la expresión de Medio_E como expansión sólo es posible si existe una correlación entre la información léxica del verbo principal (e_p) y la de la frase gerundio (e_G). Verbos télicos del tipo de *entrar, salir, subir, etc.*, que describen un desplazamiento de una figura a lo largo de un trayecto tienen la propiedad de poder destacar en su significado la finalización del trayecto. La incorporación de la frase gerundio en posición final o a la derecha del verbo –como ocurre en español– permite que ésta se transforme en el foco de la oración no marcado cuando ocurre con los verbos mencionados anteriormente⁹.

Paris postula que la frase gerundio lleva el rasgo [+ foco] con características de foco presentacional, es decir, la frase gerundio es la que responde a la pregunta ¿cómo? al brindar información específica y transformarse en foco comarcado por estar en una posición final.

A modo de síntesis, podemos decir que la información que introduce la frase gerundio está subespecificada en el nivel léxico y no puede ser anticipada por el hablante, y por lo tanto, no es obligatoria desde el punto de vista sintáctico. Por su posición a la derecha de la frase verbal puede interpretarse como un argumento controlado por el verbo principal o evento principal. Asimismo, por su posición final o a la derecha del verbo o evento principal puede considerarse como foco presentacional que es motivado por la necesidad del hablante de hacer explícita la información que describa la manera del movimiento.

3. LA ESTRUCTURA MEDIO_E EN ESPAÑOL Y LA ENSEÑANZA DE LOS VERBOS Y DEL USO DE GERUNDIO

En primer lugar conviene aclarar que en la práctica la enseñanza del gerundio y/o de las subordinadas con gerundio (entre las que podemos incluir la estructura

temporal, pero tienen un desarrollo causal diferente, es decir, el desarrollo de uno no implica la completud del otro. Un ejemplo sería *Entró cantando una canción*.

⁸ Paris (2006a) utiliza el término *expanditures* (expandiduras) para definir el rol pragmático de las construcciones Medio_E.

⁹ Paris (2006a) argumenta que la posición no marcada final de la frase gerundio le da prominencia como foco presentacional, es decir, la información que brinda la frase gerundio satisface la pregunta ¿cómo? y se transforma en foco no marcado que es controlado/dominado por el verbo principal a nivel semántico y sintáctico.

Medio_E) generalmente sólo recurre a criterios semánticos como subsidiarios de los criterios normativos. En efecto, en las clases de español se adopta como válido para la enseñanza del uso de las subordinadas con gerundio el criterio de corrección, lo que implica admitir la autoridad de la norma y, por ende, dirigir la conducta lingüística de los hablantes hacia un determinado uso y comprensión de las subordinadas de gerundio. En este sentido, se tildan como usos incorrectos del gerundio los siguientes (Tabla 4):

TABLA 4. USOS INCORRECTOS DEL GERUNDIO

USOS INCORRECTOS DEL GERUNDIO	
a	gerundio de posterioridad: el gerundio indica una acción posterior en el tiempo o que resulta una consecuencia de la expresada por el verbo principal <i>Juan ingresó en 1978, graduándose siete años después. El auto iba sin frenos, estrellándose a pocos metros de salir</i>
b	gerundio con sujeto con preposición <i>Con él dando la clase, no podemos salir del salón.</i>
c	gerundio como sustituto de una oración de relativo: el gerundio modifica a un sustantivo o a la parte que se toma de un todo <i>Habla una caja conteniendo varios artículos. Participan casi veinte representantes, siendo el de Jujuy el más destacado.</i>

Posiblemente, los problemas que se derivan en la utilización y/o enseñanza de la estructura Medio_E en español se asocian, por un lado, con las dificultades de definir la categoría de gerundio, cuyos diversos usos han sido calificados como propios (correctos) o como desviaciones de la norma (incorrectos)¹⁰, y por otro en la clasificación de verbos según criterios estrictamente morfosintácticos sin considerar sus componentes o valores léxicos más allá de los referidos a la temporalidad y la aspectualidad.

Sin embargo, el desarrollo actual de muchas investigaciones lingüísticas coinciden en asignar más atención al estudio del léxico y las perspectivas

¹⁰ Desde el punto de vista histórico, se consideran correctos los usos del gerundio que coinciden con los latinos, mientras que aquellos que sustituyen formas latinas que se han perdido y han dejado espacios vacíos en la evolución de la lengua al sistema romance son tenidos como incorrectos. Como ejemplo podemos citar el caso de participio presente: muchas veces el gerundio en español tiende a desempeñar la función que esta forma perdida tenía en el sistema latino, es decir la de adjetivo, lo que implica una trasgresión de la norma que establece que el gerundio no puede desempeñar tal función porque no es una palabra que pueda modificar al sustantivo (cf. Barrenechea, 1980: 9-26). Desde el punto de vista sistemático, algunos usos del gerundio se han explicado como anglicismos o galicismos, vale decir como empleos que están fuera del sistema español pero que son válidos en otras lenguas (inglés, francés) a partir de los cuales se produce el calco sintáctico. Según Bobes Naves (1975: 2), resulta más razonable buscar las explicaciones de estos usos del gerundio en la falta de un valor adecuado de la forma dentro del sistema que en las vinculaciones con otros sistemas, dado que son usos que se dan desde antiguo en la lengua española y están muy arraigados. Asimismo, la autora destaca como paradójica la convivencia, en la bibliografía específica, de una notable naturalidad al esgrimir criterios de corrección/incorrección respecto del empleo del gerundio y de una crítica a la normatividad de la gramática tradicional.

semánticas para determinar qué tipo de información contiene el léxico, cómo se codifica en las palabras y qué mecanismos intervienen en su conexión con los procesos gramaticales que las involucran. Estos estudios parten de la idea de que el nivel léxico permite predecir gran parte de los fenómenos morfológicos y sintácticos de las lenguas, hipótesis que ofrece importantes herramientas para el estudio de las expresiones desde una óptica creativa que, sin duda, tendrá consecuencias tanto en la elaboración de teorías como en el campo de la lingüística aplicada, fundamentalmente en lo que se refiere al aprendizaje de lenguas extranjeras.

En relación con la estructura Medio_E que nos interesa estudiar, entendemos que en el análisis de los puntos más conflictivos que se dan en la temporalidad de los eventos relacionados (punto a de la Tabla 4) deben considerarse específicamente las condiciones semánticas de los verbos de movimiento así como no perderse de vista que, respecto de la forma gerundio, conviene también plantearse el problema desde la perspectiva del préstamo lingüístico¹¹, debido a que los alumnos de la clase de ELE conocen y tienen como referencia el sistema sintáctico de otra lengua moderna, aunque desconocen el sistema latino y toda la proyección diacrónica del español: en la interpretación de los fenómenos asociados con el gerundio debemos entonces considerar la interacción entre sistema, norma y uso –o mejo dicho, entre sistemas, normas y usos–.

3.1. Propuesta metodológica

En este trabajo (y enmarcado, como decíamos antes, en un proyecto de investigación mayor), nuestra propuesta se limita al campo de las expresiones con verbos de movimiento¹² que, como hemos visto en la descripción de la estructura Medio_E, incluyen además la forma gerundio. El campo semántico de los verbos de movimiento ha sido ampliamente estudiado por la gramática formal (i.e. división entre verbos intransitivos como inacusativos o como inergativos) y la bibliografía existente es bastante profusa. Por otro lado, su estudio desde la perspectiva de la metáfora ha sido llevado adelante por la escuela cognitiva, dentro de la cual puede destacarse la teoría de las metáforas cotidianas (Lakoff, 1987; Lakoff y Johnson, 1991). La posibilidad de delimitar aspectos del significado léxico que influyan en las estructuras que los contienen es la base fundamental de una propuesta que considera la categoría semántica en una misma jerarquía de importancia que la morfosintáctica.

Nuestro propósito es lograr que la enseñanza de la estructura Medio_E se realice a partir de una valoración de los componentes semánticos de los dos subeventos que concurren en ella y que proyecte su análisis a las estructuras similares, si las

¹¹ El préstamo lingüístico se refiere al elemento de una lengua que ha sido tomado o prestado con poca o ninguna adaptación por otra. Los préstamos son más frecuentes en los niveles superiores de la lengua: los de vocabulario (préstamo léxico) resultan ser los más abundantes y, luego de ellos, los sintácticos, mientras que los esquemas morfológicos rara vez son tomados en préstamo, y menos aún los fonéticos (cf. Lehmann, 1969 y Lyons, 1993).

¹² En la clase verbos de movimiento incluimos aquellos eventos en los que se realiza un desplazamiento físico (no abstracto) de una entidad. En consecuencia, el componente *trayectoria* siempre está realizado por entidades de tipo locativo.

hubiera, de las L1 de los estudiantes de ELE. En este sentido, es fundamental recurrir a la observación de los posibles contextos de uso de Medio_E para poder deducir, con propósitos didácticos y comunicativos, las reglas que intervienen en la creación y uso de estas expresiones. El resultado final esperado sería la materialización de las experiencias de aula en textos didácticos cuya utilización no esté restringida a los estudiantes de ELE sino que pueda ser de utilidad para otros usuarios de la lengua española como traductores, intérpretes o periodistas y, por qué no, hablantes nativos.

3.1.1. A modo de ejemplo

Presentamos a continuación una perspectiva semántica de análisis de las construcciones gerundio del tipo Medio_E a partir de algunos casos concretos. La propuesta parte por lo tanto de conceptos semánticos, los cuales pueden ser definidos *a priori* del ejercicio o bien durante la explicación. El objetivo del trabajo es lograr que los alumnos interpreten este tipo de combinaciones de verbo principal y gerundio en términos de su significado a nivel semántico, es decir, de los que cada evento “implica” a nivel semántico.

Observemos los ejemplos 1 y 2 que combinan dos eventos en los cuales uno es una construcción de gerundio que podría no estar usada correctamente, si consideramos los criterios explicitados anteriormente (cf. Tabla 3). La propuesta metodológica consiste en realizar una serie de pasos para comprobar si es válido el uso de la construcción gerundio Medio_E como estrategia didáctica.

EJEMPLO 1:

Segundos después el vehículo KIA EXPLOTÓ MATANDO a 32 niños que se hallaban agrupados en la calle e hiriendo a cerca de 10¹³.

PRIMER PASO: Describir la construcción con gerundio y las propiedades de los dos eventos.

Tenemos una construcción que presenta las siguientes características:

- dos verbos télicos, es decir, ambos expresan un final de la acción que está determinado por la conclusión del acto de *explotar* y *matar*;
- el primer verbo (*explotar*) implica un *logro*, mientras que el segundo (*matar*) es un *cambio de estado*;
- existe una noción de causalidad que relaciona ambos eventos: *explotar* (el vehículo) causó *la muerte* (de los niños);
- ninguno de los subeventos es un verbo de movimiento.

¹³ El ejemplo está extraído de <http://www.apiavirtual.com/2005/07/20/articulo-7545/>

SEGUNDO PASO: Observar si existe una relación de enterañamiento entre los dos subeventos, es decir, si *explotar* enteraña *matar*:

- el evento e_2 expresa una relación de 'consecuencia' entre eventos:
 - o el evento *explotar* contribuye a un logro: *matar a 32 niños*, pero el verbo *explotar* no enteraña *matar*

TERCER PASO: Observar si existe solapamiento, es decir, si ambos subeventos ocurren en un mismo espacio temporal:

- o existe un curso de eventos que no suceden en el mismo espacio temporal, ni están en solapamiento, es decir, son dos eventos diferentes que ocurren en diferentes etapas:

e_1 (*explotar*), e_2 (*matar*)

- o existe una noción de causalidad, donde *explotar* sería la causa que lleva a *matar a 32 niños*.

CUARTO PASO: Identificar en la L1 de los estudiantes estructuras semánticas semejantes al caso analizado.

CONCLUSIÓN: No sería apropiado considerar como Medio_E la construcción con gerundio analizada porque se trata de dos eventos relacionados en términos de causa-efecto.

EJEMPLO 2:

*Despiden a un profesor que SALIÓ CORRIENDO de su instituto durante el terremoto de Sichuan*¹⁴

PRIMER PASO: Descripción de la construcción con gerundio y las propiedades de los dos eventos:

En este ejemplo observamos:

- un macroevento que denota una serie de eventos mereológicamente (en solapamiento) relacionados entre sí (e_1 *salir*, e_2 *corriendo*);
- ambos eventos comparten entre sí el mismo participante;
- hay un marco espacio-temporal en el que los dos eventos se solapan.
- no hay causalidad;

¹⁴ El ejemplo está tomado de <http://www.europapress.es/epsocial/noticia-china-despiden-profesor-salio-corriendo-instituto-terremoto-sichuan-20080617163103.html>

- los dos eventos se relacionan en términos de *producción locutiva*;
- el segundo evento describe con mayor especificidad;
- existe un solapamiento entre $e_{M1} \otimes e_G$, que determina la incrementalidad del subevento 1 en el subevento 2, y determina una progresión en la que el evento *salir* se termina de realizar en *correr*.
- ambos son verbos de movimiento.

Segundo paso: Identificar en la L1 de los estudiantes estructuras semánticas semejantes al caso analizado.

CONCLUSIÓN: Sería apropiado considerar como Medio_E la construcción con gerundio analizada porque se trata de un macroevento dos subeventos relacionados en términos de solapamiento y entañamiento.

El paso metodológico siguiente consistiría en analizar una estructura similar en español en cuanto a la construcción de verbo principal + gerundio pero en la que los verbos involucrados no sean necesariamente de movimiento, para que los alumnos puedan determinar si sería posible considerar Medio_E a otras construcciones verbales que no sean semánticamente de movimiento:

EJEMPLO 3:

[...] lo encerraron en una celda solitaria, un buzón, donde TERMINÓ MURIENDO sin haber cometido ningún delito¹⁵.

PRIMER PASO: Descripción de la construcción con gerundio y las propiedades de los dos eventos:

En este caso observamos:

- un macroevento que denota una serie de de eventos mereológicamente (en solapamiento) relacionados entre sí (e_1 *terminar*, e_2 *muriendo*);
- ambos eventos comparten entre sí el mismo participante;
- hay un marco espacio-temporal en el que los dos eventos se solapan.
- no hay causalidad;
- los dos eventos se relacionan en términos de *producción locutiva*;
- el segundo evento describe con mayor especificidad;

¹⁵ El ejemplo fue extraído de <http://www.pagina12.com.ar/diario/sociedad/3-80437-2007-02-15.html>

- podría decirse que el evento de *terminar* (e_M) entrañaría *morir* (e_G), ya que el subevento *morir* contiene todos los entrañamientos de *terminar* y más;

- existe un solapamiento entre $e_{M1} \otimes e_G$, que determina la incrementalidad del subevento 1 en el subevento 2, y determina una progresión en la que el evento *terminar* se termina de realizar en *morir*.

SEGUNDO PASO: Identificar en la L1 de los estudiantes estructuras semánticas semejantes al caso analizado.

CONCLUSIÓN: Sería apropiado considerar como Medio_E la construcción con gerundio analizada porque se trata de un macroevento con dos subeventos relacionados en términos de solapamiento y entrañamiento.

El paso metodológico posterior implicaría determinar qué valores semánticos deben tener las construcciones de gerundio para ser susceptibles de ser consideradas como estructura Medio_E.

Asimismo, el análisis se podría ampliar a expresiones idiomáticas del tipo *salir cagando*, *salir rajando* (expresiones de movimiento) y *salvarse cagando*, *salvarse raspando* (expresiones de modo, pero no de movimiento), en muchas de las cuales el componente metafórico asociado con las funciones del cuerpo constituye un rico ejemplo de contenidos semánticos que revelan significaciones más complejas y de mayor carácter cultural que las indicadas en los ejemplos precedentes –por lo cual no necesariamente se manifestarán en las L1 de los estudiantes– y que requieren para su comprensión la aplicación de aproximaciones de orden semántico más creativas.

4. COMENTARIO FINAL

Las páginas anteriores han intentado delinear, a partir del conocimiento teórico de la construcción Medio_E, un proceso metodológico en cuya base se ubica, ante todo, la comparación de las distintas lenguas involucradas (español como ELE y L1 de los estudiantes) o, al menos, la remisión a estructuras semejantes o aproximadas para expresar ciertos espacios semánticos representados por expresiones verbales.

Sabemos que la interpretación del mundo se condensa en la estructuración de la lengua y, por ende, las distintas organizaciones lingüísticas son, en cierta medida, idiosincrásicas; sin embargo de alguna manera son comparables. Hasta qué punto lo sean es un problema de orden filosófico que no pretendemos abordar aquí. Sólo nos interesa aportar una propuesta metodológica que utilice criterios semánticos para tratar de que los estudiantes de ELE puedan comparar las formas que el español utiliza para expresar determinados contenidos con las de su L1, comprender dichas estructuras y optimizar sus usos. Por último –*last but not least*– esperamos animar a los profesores de español como lengua

extranjera a que se acerquen a la enseñanza de la lengua a partir de las reflexiones personales y de los conocimientos del nivel semántico que, sin duda, despertarán en los alumnos la curiosidad necesaria para que sus aprendizajes lleguen a buen puerto.

5. BIBLIOGRAFÍA CITADA

Barrenechea, Ana María (1980). "Las clases de palabras en español, como clases funcionales". En Barrenechea, Ana. M. & Mabel Manacorda de Rosetti (1980). *Estudios de gramática estructural*. Buenos Aires: Paidós. 9-26.

Bobes Naves, María del Carmen (1975). "Sistema, norma y uso del gerundio castellano". *Revista Española de Lingüística*, 5: 1-34.

Frawley, William (1992). *Linguistics Semantics*. New Jersey, USA: Lawrence Erlbaum Publishers.

Jackendoff, Ray (1990). *Semantic structure*. Cambridge, MA: MIT Press.

Lakoff, George (1987). *Women, Fire, and Dangerous Things. What Categories reveal about Mind*. Chicago and London: The University of Chicago Press.

Lakoff, George y Mark Johnson (1991). *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra.

Lehmann, Winfred P. (1969). *Introducción a la Lingüística Histórica*. Madrid: Gredos.

Lyons, John (1993). *Introducción al lenguaje y a la lingüística*. Barcelona: Teide.

Paris, L. & Koenig, J-P. (2003). "What does it mean to be a dependent?", *Proceedings of the 10th International Conference on Head Driven Phrase Structure Grammar*, Stanford, CSLI.

Paris, Luis (2005). "Prominencia Léxica y selección de Foco". *Actas del X Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística*, julio de 2005. Salta.

Paris, Luis (2006a). "Implicating and Focusing on Underspecified Lexical Information". En Klaus von Heusinger & Ken Turner (Ed.) *When Semantics Meets Pragmatics*. Amsterdam: Elsevier.

Paris, Luis (2006b). "Relaciones gramaticalizadas entre eventos: MedioE". *Revista Signos*, 2006, vol.39, no.61, p.259-282. ISSN 0718-0934. Universidad Católica de Valparaíso.

Rappaport-Hovav, M. & Beth Levin (2001). "An Event Structure Account for English Resultatives". *Language* 77 (4) (pp.766-797).

Smith, Carlota. (1997). *The parameter of Aspect*. Amsterdam: Kluwer University Press.

Talmy (2003). *Toward a Cognitive Semantics*, MIT Press, Cambridge, MA.

VanValin, R. D. & La Polla, R. (1997). *Syntax: Structure, Meaning and Function*. Chapter 3. London: Cambridge University Press.